



Министерство науки
и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»
Институт дистанционного
и дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ:
Директор ИДДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шиндина Т.А.
	Идентификатор	Rd0ad64b2-ShindinaTA-e12224c9

(подпись)

Т.А. Шиндина
(расшифровка подписи)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
общеразвивающей подготовки для детей и взрослых

Наименование программы	Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский язык)
Форма обучения	очная
Выдаваемый документ	сертификат
Новая квалификация	не присваивается
Центр ДО	Кафедра "Иностранных языков"

Зам. начальника
ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.
Селиверстов

Начальник ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.
Селиверстов

Начальник ФДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Малич Н.В.
	Идентификатор	R1369f6e-MalichNV-45fe3095

Н.В. Малич

Руководитель ИнЯз

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.
Слепнева

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.
Слепнева

Москва

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Цель: совершенствование навыков владения лексико-грамматическими особенностями английского языка, чтения, перевода и реферирования научно-технической литературы и общения на иностранном языке на научно-популярные темы в технической сфере..

Программа составлена в соответствии:

- с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки от 12.08.2020 г. № 969, зарегистрированным в Минюсте России 25.08.2020 г. № 59448.

- с Профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Минтруда 18.03.2021 г. № 134н, зарегистрированным в Минюсте России 21.04.2021 г. № 63195, уровень квалификации 7.

Форма реализации: обучение с применением дистанционных образовательных технологий.

Форма обучения: очная.

Режим занятий:

Расписание занятий может устанавливаться в зависимости от набора в группы. Конкретные даты проведения занятий указываются в договоре на оказание образовательных услуг. Данные расписания хранятся в электронной системе учета хода реализации программы. При любом графике занятий учебная нагрузка устанавливается не более 40 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

Требования к уровню подготовки слушателя, необходимые для освоения программы: лица, желающие освоить дополнительную образовательную программу, должны иметь высшее профессиональное образование.

Выдаваемый документ: при успешном прохождении программы и сдаче итоговой аттестации выдается сертификат установленного образца.

Срок действия итоговых документов

Срок действия итоговых документов регламентируется на основе правил по работе с персоналом в сфере деятельности данной программы, устанавливается на основе содержания программы и составляет (в годах): 3.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Компетенции

В результате освоения дополнительной образовательной программы слушатель должен обладать компетенциями (табл. 1).

Таблица 1

Компетентностно-ориентированные требования к результатам освоения программы

Компетенция	Требования к результатам
ОПК-4: Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: - – лексические языковые средства для академической и профессиональной коммуникации на иностранном языке;.
	Уметь: - – вести беседу на иностранном языке в рамках тематики профессиональной деятельности;.
	Владеть: - – изучаемым иностранным языком в целях его практического использования в профессиональной и научной деятельности для аргументированного изложения собственной точки зрения..
ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: - – признаки и особенности структуры отсутствующих в системе родного языка изученных грамматических явлений (герундий, герундиальные обороты), неличных форм глагола изучаемого языка, признаки и особенности структур, отличающихся от системы родного языка изученных грамматических явлений (инфинитив, инфинитивные обороты, страдательный залог, причастие, причастные обороты);; - – особенности построения придаточных определительных и неполных придаточных предложений;; - – особенности структуры сложных предложений с сослагательной модальностью в системе изучаемого иностранного языка, их виды и типы в зависимости от цели высказывания;; - – особенности структуры осложненных модальностью предложений в системе изучаемого иностранного языка;; - – переводческие приемы и трансформации необходимые для выполнения разных типов перевода академического текста с иностранного языка на русский в профессиональных целях;; - – особенности усложненных конструкций в структуре предложения, формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста;.

	Уметь: - – читать и переводить оригинальные тексты профессиональной направленности;; - – использовать ИКТ для поиска, обработки и представления информации;.
	Владеть: - – изучаемым иностранным языком в целях его практического использования в профессиональной и научной деятельности для получения информации из зарубежных источников.

В результате освоения программы слушатель должен быть способен реализовывать трудовые функции в соответствии с профессиональным стандартом (табл. 2).
Уровень квалификации 6.

Таблица 2

Практико-ориентированные требования к результатам освоения программы	
Трудовые функции	Требования к результатам
04.015 «Специалист в области перевода»	
ПК-1438/A/01.6/1 способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Трудовые действия: - Внедрение в предметную область перевода; - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; - Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.

	Умения: - Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; - Ориентироваться в разных информационных источниках; - Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; - Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - Использовать принятые нормы поведения и национального этикета; - Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; - Переводить с одного языка на другой устно; - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; - Быстро переходить с одного языка на другой; - Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах. Знания: - Основы делового общения; - Алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - Правовой статус переводчика; - Ситуационные речевые клише; - Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; - Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; - Историко-культурные и географические достопримечательности региона; - Основы общей теории и практики перевода; - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов; - Варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - Профессиональная этика.
--	--

2.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Не предусмотрено

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ (РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ))

3.1. Трудоемкость программы

Трудоемкость программы включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы составляет:

- **1,3** зачетных единиц;

- **48** ак. ч.

Структура программы с указанием наименования дисциплин (модулей) и их трудоемкости представлена в табл. 3.

Учебный план дополнительной образовательной программы представлен в приложение А., являющийся неотъемлемой частью программы.

Таблица 3

Структура программы и формы аттестации

№	Наименование дисциплин (модулей)		Контактная работа, ак. ч							Форма аттестации		
			всего	аудиторные занятия	электронное обучение	обучение с ДОТ	контроль			текущий контроль (тест, опрос и пр.)	промежуточная аттестация (зачет, экзамен, защита отчета о стажировке)	итоговая аттестация (итоговый зачет, итоговый экзамен, доклад по результатам стажировки, итоговый аттестационный экзамен, итоговая аттестационная работа)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12	13	14
1	Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский язык)	4 6	36			36	0	10			Нет	
1.1.	Введение в технический перевод	1 0	8			8	0	2		Тести рован ие		
1.2.	Лексика и терминология	1 0	8			8	0	2				
1.3.	Грамматическая структура технических текстов	1 0	8			8	0	2				
1.4.	Перевод специализированных текстов	8	6			6	0	2				
1.5.	Стилистические аспекты перевода	8	6			6	0	2				
2	Итоговая аттестация	2 0	0. 3				0.3	1.7				Итоговый зачет
	ИТОГО:	4 8 0	36 3	0	0	36	0.3	11. 7	0			

3.2. Содержание программы (рабочие программы дисциплин (модулей))

Содержание дисциплин (модулей) представлено в табл. 4.

Таблица 4

Содержание дисциплин (модулей)		
№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
1.	Лексико-грамматические основы перевода технических текстов (английский язык)	
1.1.	Введение в технический перевод	Основные понятия технического перевода. Специфика работы с техническими текстами. Особенности лексики и терминологии в технической сфере.
1.2.	Лексика и терминология	Понятие термина и его особенности. Классификация терминов по областям знаний. Методы создания и заимствования терминов. Работа со словарями и специализированными ресурсами.
1.3.	Грамматическая структура технических текстов	Особенности грамматической структуры английских технических текстов. Использование пассивного залога. Употребление инфинитивов и герундиев. Сложные предложения и синтаксис.
1.4.	Перевод специализированных текстов	Основы перевода инструкций и руководств пользователя. Перевод спецификаций и технических описаний. Перевод научных статей и отчетов. Перевод патентов и стандартов.
1.5.	Стилистические аспекты перевода	Научный стиль и его характерные черты. Официально-деловой стиль в технических документах. Редактирование и корректура переведенных текстов.

Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей) представлены в приложении Б.

4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Информация о практической подготовке в структуре дополнительной образовательной программы представлена в приложение В.

В рамках учебного плана дополнительной образовательной программы используются традиционные образовательные технологии, а также интерактивные технологии, представленные в табл. 5.

Таблица 5

Характеристика образовательной технологии	
Наименование	Краткая характеристика
Тестирование	Проведение индивидуальных мини-тестов с целью выяснения проблемных тем.
Домашнее задание	Отработанный на практическом занятии материал закрепляется выполнением тренировочных упражнений дома.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль проводится в соответствии с характеристиками контрольных заданий и представлен в Таблице 1 приложения Г.

5.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме зачета, экзамена или отчета о стажировке в соответствии с учебным планом. Характеристика заданий представлена в Таблице 2 приложения Г.

5.3. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация по программе проводится в форме *нет*. Характеристика заданий представлена Таблице 3 приложения Г.

5.4. Независимый контроль качества обучения

Порядок независимой оценки качества дополнительной образовательной программы представлен в приложении Г.

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) литература НТБ МЭИ:

1. Английский язык. Теплоэнергетика и теплотехника : учебное пособие / Л. С. Бирюкова, И. В. Казакова, А. Б. Родин, М. А. Слепнева, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 188 с. – ISBN 978-5-7046-2205-5.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10828>;

2. Бирюкова, Л. С. Английский язык. Электроэнергетика и электротехника : учебное пособие / Л. С. Бирюкова, И. В. Казакова, М. А. Слепнева, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 192 с. – ISBN 978-5-7046-2204-8.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10827>;

3. Слепнева, М. А. Английский язык для студентов института радиотехники и электроники : учебное пособие / М. А. Слепнева, И. В. Казакова, Е. Н. Кузеванова, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – М. : Изд-во МЭИ, 2019. – 160 с. – ISBN 978-5-7046-2157-7.

<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=10709>.

б) литература ЭБС и БД:

1. Ю. Б. Голицынский- "Грамматика английского языка", Издательство: "КАРО", Санкт-Петербург, 2020 - (192 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610769>.

в) используемые ЭБС:

1. База данных Scopus
<http://www.scopus.com>;
2. База данных Web of Science
<http://webofscience.com/> ;
3. База данных журналов издательства Elsevier
<https://www.sciencedirect.com/>;
4. Научная электронная библиотека
<https://elibrary.ru/>;
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ)
<http://elib.mpei.ru/login.php>.

6.2. Кадровое обеспечение

Для реализации дополнительной образовательной программы привлекаются преподаватели из числа штатных научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» и лица, представители работодателей или объединений работодателей. Информация о кадровом обеспечении дополнительной образовательной программы представлена в приложении Д.

Сведения о руководителе дополнительной образовательной программы представлены в приложение Е.

6.3. Финансовое обеспечение

План расходов и расчет обоснования стоимости по дополнительной образовательной программе представлены в приложение Ж.

Финансирование программы осуществляется за счет личных средств слушателей или заказчиков, по направлению которых проводится обучение. В качестве заказчика могут выступать работодатели, университеты (в том числе МЭИ), государственные структуры и прочие участники образовательного рынка.

6.4. Материально-техническое обеспечение

Материально-технические условия реализации дополнительной образовательной программы представлены в Приложении З.

Календарный график учебного процесса разрабатывается с учетом требований к качеству освоения и по запросам обучающихся (Приложение И). Расписание занятий разрабатывается на каждую реализуемую программу.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (АКТУАЛИЗАЦИИ)

№ п/п	Содержание изменения (актуализации)	Дата утверждения изменений
-------	-------------------------------------	----------------------------

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.
Слепнева
